

GLOSSARIO COCKTAIL CARAIBICI

Realizzato da Emanuela Cardetta

Inglese	Italiano	Note
Adding insult to injury	Oltre al danno, la beffa	
Admiralty court	Corte dell'ammiragliato	
Ague	Febbre malarica	
Allspice	Pimento / pepe della Giamaica	
Ambergris	Ambra grigia	
America's back yard	Giardino di casa degli Stati Uniti	
Anisette	Anisetta	Liquore all'anice
Anti-aircraft gunners	Mitragliere della contraerea	
Apricot brandy	Apricot brandy	
As you see fit	A piacimento	
Back yard	Giardino di casa	
Bajan	Abitante delle Barbados	
Baking chocolate	Cacao amaro	
Banana boat	Bananiera	
Baneful	Nocivo	
Bare-knuckle boxing	Boxe a mani nude	
Bark	Corteccia	
Beach bum	Tipo da spiaggia	
Beachcomber	Persona che cerca oggetti sulla spiaggia	
Beer garden	Birreria	
Behind the stick	Dietro al bancone	
Bender	Sbornia / bevanda molto alcolica	
Bitter beer	Birra bitter	
Bitters	Amaro	
Blackguard	Lazzarone	
Boatswain	Nostromo	
Bohemian	Anticonformista	
Bone-dry	Asciutto	
Bootleg	Di contrabbando	
Brawling	Zuffa / rissa	

Brown rum	Rum scuro	
Brown sugar	Brown sugar	Mix che si fa con zucchero bianco e melassa
Cacao bean	Semi / fave di cacao	
Calabash	Zucca da vino	
Cane rum	Rum di canna	
Canteen	Borraccia	
Card sharp	Truffatore	
Cash crop	Coltura da vendita	Non per la sussistenza
Cassava	Manioca	
Cathay	Catai	Nome dato alla Cina da Marco Polo
Cauldron	Calderone	
Cayenne	(Pepe di) Cayenna	
Celery salt	Sale di sedano	
Chamber pot	Vaso da notte	
Charred	Carbonizzato / tostato	
Chaser	Bevanda di accompagnamento	
Cheesecloth	Garza	
Chief mate	Primo ufficiale	
Chimney glass	Bicchiere a camino	
Clad	Abiti	
Clove	Chiodo di garofano	
Clump	Grumo	
Cocktail cherry	Ciliegia per cocktail	
Cocktail coupe	Coppetta da cocktail	
Cocktail glass	Bicchiere da cocktail	
Coconut cup	Tazza a forma di noce di cocco	
Coleslaw	Insalata di cavolo	
Cordial	Liquore	
Corn	Mais	
Cornmeal	Farina di mais	
Cream Sherry	Sherry Cream	
Crème de cacao	Crema di cacao	
Crowning touch	Tocco finale	
Dash	Goccia	
Daubreak	Alba	

Debauchery	Dissolutezza	
Deck	Ponte	Di una nave
Deckhand	Mozzo	
Dive bar	Topaia	
Doe-eyed	Con gli occhi da cerbiatta	
Double old fashioned	Doppio old fashioned	Tipo di bicchiere da cocktail
Dried slat fish	Pesce essiccato sotto sale	Lo stoccafisso è solo per il merluzzo
Drink coaster	Sottobicchiere	
Drinks	Cocktail	
Dropsy	Idropisia	
Enlisted men	Soldati di truppa	
Etching	Acquaforse	Tecnica di incisione
Evaporated milk	Latte condensato	
Farmland	Terreni coltivati	
Fern bar	Bar per sigle / da incarto	
Field Marshal	Maresciallo superiore	
Fifth	750 ml	
Fizz	Fizz	Long drink simili ai COLLINS, ne differiscono per l'obbligo di usare lo SHAKER e per la più vasta gamma di ingredienti che si possono impiegare.
Flavor profile	Profilo sensoriale	
Flowing bowl	Coppa stracolmo, traboccante	
Flyboat	Fluyt	Imbarcazione leggera
Foot rail	Poggiapiedi	Di un bancone
Fracas	Zuffa	
Frangipani	Frangipani	Fiori
Freebooter	Corsaro / filibustiere	
Freight yard	Scalo merci	Zona della stazione adibita al carico e scarico delle merci
Gallows humour	Sarcasmo macabro	
Gambling boat	Nave casinò	
Gambling dens	Bisca clandestina	
Gateway	Porta d'ingresso	
Geld	Castrare	
Gilded age	Età dell'oro	

Gourd	Zucca usata come coppa	
Grapeshot	Colpo a mitraglia	
Grecian nose	Naso alla greca	
Grenadine	Granatina	
Ground mace	Macis in polvere	Scorza di noce
Guaiac	Guaiaco	
Guava	Guanabana	
Gusto	Trasporto, entusiasmo	
Handful	Pugno (un pugno di)	
Head bartender	Capo barman	
Heady	Inebriante	
High roller	Giocatore d'azzardo incallito	
Hock		British term for German white wine
Honor bar	Frigo bar	
Hothouse	Serra	
Hurricane glass	Bicchieri Hurricane	
Ice <ul style="list-style-type: none"> • <i>menudo</i> (cracked) • <i>menudito</i> (chipped) • <i>afeitado</i> (shaved) • <i>frappé</i> (snowy) • crushed 	Ghiaccio <ul style="list-style-type: none"> • <i>menudo</i> (spezzettato) • <i>menudito</i> (tritato) • <i>afeitado</i> (raschiato) • <i>frappé</i> (a neve) • spezzettato 	<ul style="list-style-type: none"> • http://www.newsbartenders.it/schede-didattiche/schede-didattiche-il-ghiaccio/ • https://www.facebook.com/freeicepointpalermo/posts/607316492689815 <p>Ghiaccio pilé = ghiaccio tritato; shaved ice: ghiaccio raschiato;</p>
In the offing	In arrivo	
Indentured servant	Servitù debitoria	Africani che arrivavano in America e si pagavano il viaggio lavorando come servi
Inset	Riquadro	
Intoxicant	Alcolico	
IOU (I owe you)	Pagherò / cambiale	
Ironwood	Albero del ferro	
It's just as well	Meno male che	
Jigger	Misurino	Da 1 ½ oncia (43 ml)
Junior officer	Ufficiale subalterno	
Junk	Giunca	Nave cinese
Kangaroo court	Processo farsa	

Knave	Canaglia	
Landfall	Approdo	
Letter of marque	Lettera di corsa	
Lieutenant	Tenente	
Lieutenant governor	Vicegovernatore	
Light rum	Rum leggero	
Loaf sugar	Pan di zucchero	
Log	Diario di bordo	
Logger	Taglialegna	
Logwood	Campeccio / campeggio	Albero con doti coloranti
Long-limbed	Longilineo	
Lounge	Lounge bar	
Low proof cocktail	Cocktail a basso tenore / contenuto alcolico	140 proof = 70% alcol http://www.cleavebooks.co.uk/sol/ccalcoh4.htm
Luggage tag	Etichetta dei bagagli	
Man o' war	Nave da guerra	
Master's mate	Sottufficiale	
Mauby bark	Corteccia di mauby	
Mead	Idromele	
Meal ticket	Buono pasto	
Meeting house	Canonica	
Minesweeper	Dragamine	Nave che trova a rimuove mine
Mint sprig	Rametto di menta	
Mixer	Mix per cocktail	Preparati per cocktail
Mixing glass	Mixing glass	Tipo shaker
Mixology	Mixologia	Disciplina della creazione di cocktail
Molasses	Melassa	
Morel mushroom	Fungo morchella / spugnola	
Muddled	Pestato	
Muscovado	Muscovado	Tipo di zucchero
Mush	Poltiglia	
Mustard seed	Seme senape	
Narrative	Racconto	
Navigator	Ufficiale di rotta	
Negus		Bevanda calda di vino, acqua e

		spezie
Nick-in time	Nell'ultimo momento utile / in zona Cesarini	
Noncom / noncommitted	Sottufficiali	
Notebook	Taccuino	
Old-fashioned	Bicchiere old fashioned	
One track mind	Col chiodo fisso	
Or more to taste	O più, a proprio gusto	
Orgeat	Orzata	
Out of print	Fuori catalogo	
Overproof	Overproof	Ad alto tenore alcolico
Packing them in	Attirare folle	
Parchment	Pergamena	
Parfait amour	Parfait amour	Tipo di liquore
Parisian shaker	Shaker francese / parisienne	
Peaty	Torbato	Qualità dello scotch
Peel oil	Olio essenziale (di limone)	
Pen	Recinto per animali	
pestle and mortar	Pestello e mortaio	
Petty officer	Sottufficiale	
Picture credits	Attribuzione delle fotografie	
Pit boss	Direttore di casinò	
Pith	Parte bianca dell'arancia	
Pith helmet	Casco da esploratore	
Plantain chip	Chip di platano	
Planter	Piantatore	
Plantocracy	Casta dei piantatori	
Point-blank	A bruciapelo	
Port of call	Scalo / stazione di sosta	
Post Exchange	Spaccio militare	
Pot still	Alambicco discontinuo	
Potboiler	Di grande successo senza troppo sforzo	Libro
Powdered sugar	Zucchero a velo	
Powdery ice	Ghiaccio in polvere	
Pox	Sifilide	
Preprandial	Drink da aperitivo	

Prickly pear	Fico d'India	
Privateer	Corsaro	
Prode of place	Preminenza / posizione dominante	
Publicist	Addetto stampa	
Punch bowl	Coppa da punch	
Punch cup	Bicchiere da punch	
Punter	Cliente	
PX	Spaccio militare	Post exchange
Quaff	Alcol / drink	
Quart	Un quarto di gallone	1 litro
Regency era	Età della Reggenza del Principe Giorgio	
Reprisal	Rappresaglia	
Reveler	Che fa baldoria	
Rhum agricole (vieux)	Rhum agricole (vieux)	
Rind	Buccia	
Rookie	Alle prime armi	
Round of beef	Girello di manzo	
Rounded / heaping teaspoon	Cucchiaino abbondante	
Rum	Rum	
Rum punch	Punch al rum	
Rum-running	Contrabbandare alcolici	
Run-of-the-mille	Banale / normale / non eccezionale	
Saltfish	Baccalà salato	
Sangaree	Sangria	
Saucer champagne glass	Coppa da champagne	
Scalawags	Furfante	
Scurvy	Scorbuto	
Scuttlebutt	Voci di corridoio	
Seltzer	Acqua di seltz	
Service bar	Bancone	
Serviceman	Soldato	
Shackled	Incatenato	
Short	Cortometraggio	

Slaver	Nave negriera	
Smallpox	Vaiolo	
Sno-cone	Tritaghiaccio	
Soda water	Acqua gassata	
Sorrel	Acetosa	Pianta
Sortie	Missione	
Souvenir postcard	Cartolina souvenir	
Spain Main	Territori spagnoli nell'area continentale dei Caraibi	
Speakeasy	Bar clandestino	In US nell'epoca del proibizionismo
Specialty glass	Bicchiere specialty	
Spiked drink	Bevanda adulterata	
Stateside	Americano	
Steamer	Piroscafo	Nave a vapore
Stemware	Calice / bicchiere a stelo	
Strain	Passino	
Strained cocktail	Cocktail filtrato	
Strong water	Distillato	
Sucker punch	Colpo proibito (nel pugilato)	
Sugar cane stick	Bastoncino di canna da zucchero	
Sweetener	Dolcificante	
Sweltering	Soffocante / afoso	
swizzle	Swizzle	Long drink, viene preparato direttamente nel bicchiere e servito con un bastoncino a forma particolare che serve a mescolare i vari ingredienti.
Swizzle stick	Miscelatore / bastoncino	
Syndicate	Agenzia di stampa	
Table tent	Pieghevole	Volantino normalmente plastificato che si regge da solo che si trova sui tavoli dei bar e dei ristoranti
Tapa	Stile hawaiano	
Teak wood	Legno di teak	
Tetchy	Irascibile	
The belle of the ball	La reginetta del ballo	

The Grim Reaper	Il Tristo Mietitore	Allegoria della morte
Thirst-quencher	Dissetante	
Thug	Malvivente	
Tiki	Tiki	Tipologia di cocktail bar con arredamenti in stile polinesiano e cocktail di ispirazione caraibica
Tiki mug	Tazza Tiki	
Tipple	Bicchierino	
Tippling	Cicchetto / bicchierino	
To barhop	Fare il giro dei bar	
To bootleg	Contrabbandare alcolici	
To break camp	Fare le valigie e andare via	
To simmer	Cuocere a fuoco lento	
To curse a blue streak	Parlare a raffica	
To cut and run	Battere la ritirata	Connotazione di codardia
To dice	Tagliare a dadini	
To double-back	Fare inversione di marcia	
To draw a gun	Tirare fuori una pistola	
To drink one's fill	Bere a sazietà	
To grin	Fare un ampio sorriso	
To hightail	Tagliare la corda	
To keep mum	Tacere	
To KO	Mettere fuori combattimento	
To kowtow	Inclinarsi / prostrarsi	
To make a batch	Fare una scorta di cibo	
To meet your maker	Andare al creatore / passare a miglior vita / tirare le cuoia	
To mill	Macinare	
To mind the store	Mandare avanti la baracca	
To moonshine	Distillare alcol clandestinamente	
To name-check	Menzionare	
To play hooky	Marinare la scuola	
To ply one's trade	Fare commercio / offrire i propri servizi	
To simmer	Far cuocere a fuoco lento / (lasciar sobbollire)	

To sing the praises of	Tessere le lodi di	
To skip out on one's tab	Andare via senza pagare	
To slake	Dissetarsi	
To sow	Seminare	
To sweeten the pot	Indorare la pillola / far dimenticare qcs	
To swill / swig	Tracannare	
To swizzle	Mescolare con un bastoncino	
To tag-team	Allearsi in wrestling	
To wash down	Mandare giù (bere qualcosa in accompagnamento a cibo)	
To win the pennant	Vincere il campionato di baseball	
Toff	Riccone	
Tonkin	Il Tonchino	Regione asiatica
Toper	Ubriacone	
Turbinado sugar	Zucchero demerara	
Twist of orange peel	scorza d'arancia tagliata a spirale	
Velvet rope	Filo di velluto all'ingresso dei locali alla moda	Si trova per regolare la fila all'ingresso
Watering hole	Locale / bar	
With no pith	Senza la parte bianca	Riferito alla buccia di un frutto
Wormwood	Assenzio	
Wort	Mosto	Birra
Yoke	Giogo	